AI - Assisted Translation Framework

February 2024

Contents

TRANSLATION DEVELOPMENT PROCESS

Introduction

This document outlines our methodology for translating content generated by Artificial Intelligence (AI) machines, ensuring accuracy, clarity, and reliability in multilingual communication. As EUPATI strives to engage diverse audiences and promote global reach, effective translation practices are fundamental in facilitating comprehension and accessibility.

This strategy provides a structured framework for translating content into various languages while upholding consistency, quality, and ethical standards. By adhering to the specific steps outlined herein, EUPATI's aim is to enhance the credibility and usability of translated material, ultimately enriching the user experience and promoting inclusivity.

Each step is meticulously designed to address key considerations such as linguistic accuracy, cultural sensitivity, and alignment with ethical guidelines. Our commitment to transparency and accountability underpins every aspect of the translation process. We acknowledge the use of AI technology, uphold intellectual property rights, and prioritize data protection throughout the translation journey.

TRANSLATION DEVELOPMENT PROCESS

STEP 1: Initiation

Needs Assessment: Identify which content requires translation and prioritize based on user demand, importance, and audience scope.

Setting Objectives: Clearly outline the goals and the intended outcomes of the translation process, such as expanding the audience reach, addressing information gaps or enhancing user accessibility.

Decision - Making: Evaluate translation options, including AI softwares and professional services, weighing costs against budgetary constraints and project needs so to make an informed decision.

STEP 2: Translation

AI Solutions: Select reliable AI-driven translation platforms or softwares with proven accuracy and language coverage, such as Chat GPT-4 and DeePL Pro. Utilize these AI translation tools to generate initial translations of the content, ensuring provisional consistency and fidelity to the original text.

Editorial Process: Engage skilled human translators with documented expertise in the subject matter, aligned with the EUPATI mission & vision, and committed to the Code of Conduct and Ethical Framework. The translators must possess native proficiency to review and refine the AI-generated translations, correcting errors, enhancing the fluency, and preserving the overall coherence of the text.

- Internal Review: Leveraging the diverse cultural and linguistic backgrounds within the EUPATI team, translations undergo an initial review by team members, proficient in the respective languages. Subsequently, EUPATI invites its Alumni, Partners, and other network members to conduct peer reviews and identify any inconsistencies, or mistranslations. The involvement of Alumni and Partners as peer reviewers or editors is voluntary.

- External Review: In cases where no team member is available to contribute to translation activities in a specific language, EUPATI reaches out to its Alumni, Partners, and other network members for assistance. Following this, peer reviews are conducted again directly by Alumni, Partners, and other network members who voluntarily engage in proofreading and editing tasks. This approach ensures the accuracy and quality of the translated material.

WORKING METHODS

- Regular online meetings
- Communication via email
- Content production and document management only via a collaborative Sharepoint

STEP 3: Quality Assurance

To maintain quality assurance, it is important to establish systematic procedures for reviewing AI-assisted translated content. This includes conducting thorough quality assessments to ensure that the translated material:

- Accurately and comprehensively conveys the technical terminology.

- Adheres to the pre-established authoring standards set by the EUPATI Editorial Board, accounting for language conventions, formatting, and tone styles.

- Resonates with the target audience, ensuring cultural appropriateness and sensitivity to their cultural context.

User Feedback: Translation is considered as an iterative process, where feedback from target audiences is diligently taken into account, and necessary revisions are undertaken to safeguard the comprehension, relevance, and resonance of the translated content with the intended readership. Users are encouraged to provide feedback, particularly regarding inaccuracies, by contacting EUPATI via email and indicating areas for improvement. This proactive engagement empowers EUPATI to enhance user experience and meet evolving preferences.

STEP 4: Ethical Considerations

Disclaimer Statement: Clearly disclose the use of AI tools and the involvement of human resources in the translation process to maintain transparency and trustworthiness.

Copyright Compliance: Uphold copyright laws and authoring standards by obtaining necessary permissions to translate copyrighted material and duly crediting original authors or sources.

Data Security: Uphold data security standards and comply with privacy regulations throughout the translation process, particularly regarding data transfer and storage among alumni, partners, and network members. Ensuring the protection of sensitive data is vital to prevent unauthorized access or misuse.

Documentation Loop: Maintain thorough records of key translation decisions, revisions, and feedback received during the translation process to facilitate transparency, accountability, and continuous improvement.

Version control: EUPATI utilizes platforms such as SharePoint, softwares like Microsoft Office applications, and content management systems (CMS) like WordPress. These tools are equipped with built-in version control features, enabling the tracking of changes, revisions, and updates to translated content. This ensures traceability and consistency throughout the translation process.

STEP 5: Dissemination

Cross - Channel Content Integration: EUPATI integrates the translated content across its core web pages, digital platforms, and multimedia channels, enhancing accessibility and extending its reach to diverse audiences.

Search & Navigation Optimization: EUPATI implements various search engine optimization (SEO) strategies to increase its website's visibility, credibility, and authority, particularly across diverse linguistic contexts where the new translated material can add substantial value. Effective SEO strategies include:

- Keyword - based Page Structure: Crafting titles, descriptions, headings, categories, and tags entails integrating keywords and phrases that align with user search queries in their respective languages, facilitating easy access to EUPATI website content and resources.

- Audience - Centric Content: Developing high-quality, and engaging content that caters to the needs and interests of the target audience, while reflecting the ongoing scientific advancements at the same time. EUPATI's efforts are directed towards crafting material in languages spoken across regions with varying Gross National Income (GNI) and levels of English literacy, fostering this way equitable access to essential information.

- Cross - Domain Connections: EUPATI collaborates with reputable organisations in the clinical research and patient involvement fields, and often is referenced with hyperlinks on their websites. These connections enhance EUPATI's search engine ranking by leveraging endorsements from other relevant and credible sources. Additionally, EUPATI strategically

utilizes internal links, connecting domains like EUPATI Toolbox (toolbox.eupati.eu), and EUPATI Open Classroom (learning.eupati.eu). This approach not only provides users with additional resources in their language but also strengthens EUPATI's presence and authority on relevant topics.

- Robust Digital Infrastructure: EUPATI fine-tunes the technical elements of its website, prioritizing enhancements in site speed, mobile responsiveness, crawlability, and site structure. This targeted optimization aims to bolster search engine visibility and elevate overall user experience.

STEP 6: Performance Monitoring

EUPATI diligently utilizes Google Analytics to track Key Performance Indicators (KPIs) such as user engagement, satisfaction levels, and content effectiveness. This methodology enables EUPATI to thoroughly assess the impact of translated material, even in the absence of direct user feedback, and identify areas for potential enhancements.

Conclusion

EUPATI's translation content strategy represents a holistic approach to ensuring accessibility, accuracy, and relevance across diverse linguistic and cultural landscapes. Through meticulous initiation, execution, and evaluation of the translation process, EUPATI bridges informational gaps and empowers its global audience with indispensable knowledge in R&D and Patient Involvement.

By strategically leveraging AI-driven translation tools alongside human expertise and rigorous quality assurance, EUPATI upholds high standards of linguistic fidelity and technical precision. Its unwavering commitment to ethical considerations underscores integrity and trustworthiness in every endeavor.

As EUPATI continues to expand its reach and adapt to evolving needs, providing essential information in various languages stands as a cornerstone in driving positive change within healthcare communities worldwide. Through ongoing innovation and collaboration, EUPATI remains dedicated to broadening access to vital information and fostering meaningful engagement in the healthcare setting.